Do anh Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường

NĂM THỨ CHÍN — SỐ 427 — Một số một cắt (0$10) — JEUDI 10 SEPTEMBRE 1925

ĐỖ-VĂN-Y
QUẢN-LÝ

Giá bán nhựt trình AN-HÀ
Trọn năm.....5$00
Sáu tháng.....3 00

Giá bán riêng nhựt trình L'APPEL
Trọn năm.....6$00
Sáu tháng.....4 00

Giá bán chung hai bổn
Trọn năm.....10$00
Sáu tháng.....6 00

AN-HÀ-BÁO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM
ÉDITION EN QUỐC-NGỮ DE L'APPEL
Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles
NHÀ BÁO Ở TẠI ĐƯỜNG — Boulevard Delanoue — Cantho
Directeur Politique: TRẦN-ĐẮC-NGHĨA

N°4129

PHẠM-KỲ-XƯƠNG
CHỦ-BÚT

Về việc mua bán hay là mua nhựt-trình hay là gởi bài đăng báo xin để thơ cho M. Đỗ-văn-Y quản-lý

Lúc mua báo xin các ngài chiếu cố, gởi số tiền luôn, bổn-quán lấy làm thâm cảm.

Y PHỤC PHẢI CHO XỨNG CHỨC VÀ XỨNG ĐỨC NÊM MỚI ĐƯỢC

Y-phục là món vật-dụng rất cần ích cho con người, không thể lúc nào mà chẳng có được. Nhưng mà cách ăn mặc phải dùng lạm dụng phục sắc, dừng tham lấy của ai, người sang không nên quá tiện-tận, người hèn không nên quá xa-xỉ: cốt là ăn mặc thế nào cho xứng chức xứng đức của mình thì cái giá trị của y phục dầu trọng dầu khinh cũng đều xứng đáng thì người ngoài chẳng ai dị nghị bình phẩm đến cách ăn-mặc của mình được.

Bởi hiện thời kỷ nghệ một ngày một tinh, máy dệt mỗi ngày mỗi khéo, chế tạo nhiều sắc phục thật cực kỳ hoa-mỹ; lại dương buổi nầy phong tục rất phồn hoa tự tại, thiên hạ phần nhiều lại đua nhau ăn mặc xa-ngoa quá đáng, khiến cho người có mắt tinh đời trông vào không còn biết đâu mà phân biệt kẻ trên người dưới, kẻ trí người ngu. Trong cung cấm mặc áo bào, ngoài dân gian cũng mặc áo bào, quan đại thần mặc ào gấm, cậu công-tử bột kia cũng mặc áo gấm, thành thử y phục lẫn lộn, thoa hồ ai có tiền này sắm, ăn mặc cách nào tự bụng.....như thế thì còn gì là giá trị y-phục nữa?

Thiết tưởng: ăn mặc mà có giá trị thì phải ăn mặc cho xứng chức xứng đức xem mới được. Phỏng như chức đã có mà đức lại không, rồi ăn mặc cho sang trọng quá độ, thì có khác nào yên ngựa đem để trên lưng bò, thì không những tổn tiền vô lối mà lại còn bị người đem pha chê cười là khác.

Sao lại cùng một thứ y-phục mà người thì mặc vào coi được, còn có người mặc coi không được? Ấy chẳng qua là tự người ăn mặc xứng đáng cùng không xứng đáng mà thôi. Phàm áo phẩm phục cùng áo mặc thường, người mặc áo phải tương xứng mới có giá trị. Kia xem như áo cẩm bào là áo để cho quan văn, thiết giáp nó phủ là áo quan võ, lam bào là áo đại khoa, hễ mình xứng vào bực văn chương cẩm tú thì mặc áo cẩm tú, còn chiến bào là áo cho các võ sĩ, xứng vào bực can-đởm hùng dõng thì mặc áo hùng dõng. Ăn mặc cho xứng chức xứng đức như thế, thì giá trị y-phục quí báu vẻ vang biết dường nào. Lại còn có hạng người cũng ăn mặc xiêm, áo, cân, đai, mà không có giá trị gì là những hạng [illegible] hội, tuy là họ đóng vai quan [illegible]ng, ăn mặc y mẳng cân đai xem thiệt là xinh là đẹp nhưng mà chẳng qua là đội lốt cán đai ý mảng, không có gì là giá-trị: vì ai cũng đều rõ hạng nầy không xứng chức xứng đức mà ăn mặt đó ấy.

Buổi nầy: thường thấy nhứt là ở các nơi phiên hạ thị tứ giả trẻ bé lớn nam nữ phần nhiều ăn mặc hàng, nhiễu, sồ, sa, gấm, vóc, bất kỳ ở xứ nào, nước nào bày ra được hàng nhiều xinh đẹp gì thì có người mua mặc liền. Thật là cách ăn mặc ngày nay sánh với vài ba mươi năm trước thì càng xa ngoa bội phần; tuy là ăn mặc hết thảy xem có vẻ bành bao, nhưng tựu trung có người ăn mặc xứng với danh giá hay, lại cũng có người ăn mặc lịch sự mà không có cái giá trị gì hết. Lời tục ví: "*Người năm bảy hạng, của năm bảy loài*", thì y phục cũng nên phân biệt ra làm năm bảy hạng, kẻ hay người dở tùy phẩm hạnh của mình mà ăn mặc thì y-phục mình mới là có giá trị cho.

Nên chi: cách ăn mặc phải cho xứng với hạng người của mình, cho vừa thủ-thiệp, thì dầu cho mặc áo vải mà cái giá-trị áo vải chẳng mất. Còn ăn mặc phí tiền mà không giá trị, như những bọn du thủ du thực, bất sự sản nghiệp, ỷ có tiền của cha mẹ làm đổ mồ hôi xót con mắt để lại cho, đem xài phí vào đám cờ bạc rượu trà, sắm ăn mặt cho sang, hết năm trang qua âu phục; ăn mặc như thế là ăn tiêu hại của đời không có nghề nghiệp gì, thì người ta nào cho là ăn mặc có giá trị!?

Bỉ-nhân viết mấy hàng trên đây chẳng phải có ý bao biếm ai, nhưng vì thường thấy cách ăn mặc kim thời nhứt là của bọn thanh niên nam nữ nước nhà mình lấy làm xa-xỉ tổn-hao mà lại ít khi trúng phẩm cách của mình, thường để miệng người đèm pha nhạo báng, nên bài nầy dang lên đây cốt để thức tỉnh mấy vị hay xa ngoa về cách ăn mặc sái chức tước, và sái đức hạnh của mình đó. Mong sao cho họ tự hồi mà cải chánh lại thì lấy làm may mắng lắm.

T. T.

Lời rao bán thuốc

Tam sắc bổ hoàn tồn trị nam nữ lão ấu thân thể hư nhược, mỗi một ve 1$50.

Điều kinh bạch đái hoàn, tồn trị phụ nữ bế kinh xích đái bạch đái cửu bất thọ dựng dẫng chứng một ve 1$00.

Bổ phế thánh dược thủy tồn trị nam nữ lão thiếu nhứt thiết tồn khái cửu khái dàng chứng giá mỗi ve 0$40.

Ngủ lâm bạch trược hoàn một ve 0$40.

Nhơn sâm hảo điền hoàn một ve 0$30.

Chư quân quan cố thỉnh nhận cầu kỳ mạch vi kỳ, nhà ở tại Annam Cần-thơ, cầu tàu lục-tỉnh nhà số 32, tồn biện, sanh thục dược tài sâm nhung ngọc quế, phát khách.

Cần thơ: TRÍ-TRUNG-HÒA cáo bạch.

Cuộc tuyển cử bổn Nghị-viên bổn quốc Phòng Canh-nông Nam-kỳ ngày 13 Septembre 1925, nhằm 26 tháng bảy Annam năm Ất-sửu

Quí ông, Quí bà

Ngày 13 Septembre 1925, nhằm 26 tháng bảy Annam, Chánh-phủ sẽ mở hội tuyển cử bốn nghị-viên bổn quốc phòng Canh-nông Nam-kỳ.

Chúng tôi xin ra ứng cử, lảnh phần trách nhiệm Nghị-viên nầy mà thay mặt cho quí ông, quí bà nơi phòng Canh-nông hội nghị.

Chúng tôi chẳng dám tự dắc khoe trước rằng ắt sẽ biện tính đặng thành tựu đều chi là hữu ích cho nhà nông phố, song chúng tôi tưởng chúng tôi có đủ chí nhiệt thành mà nghiên cứu các khoản chương trình của chúng tôi xin kể sơ lược sau đây.

1°.— Xin sắp hạng đất ruộng cho công bình, do theo huê lợi thổ sản mà định hạng thuế.

2°.— Xin đào kinh, đắp lộ, cho rộng đường thông lưu trong các điền địa ước cho tiện bề khai phá ruộng lớn khỏi bê trễ mùa màng.

3°.— Xin lập Ngân-hàng nông giới để giúp tư bổn cho điền chủ Langsa và Annam nhập tịch Langsa, và người bổn quốc nhứt là người Langsa, vì người bổn quốc phần nhiều trong các tỉnh đã hưởng được ích lợi của hội Canh-nông Tương-tế đã lập rồi.

4°.— Kiếm cách thế tuyệt trừ chuột bọ, vì loài nầy càng ngày càng nhiều càng thêm hại cho mùa màng.

5°.— Kiếm cách thế tuyệt trừ cỏ lục-bình là một loại cỏ sanh sản rất lẹ, trong đồng, chật sông bích đường thông lưu.

6°.— Kiếm cách thế dụng đất nào làm ruộng chẳng dặng mà trồng khoai, mía, tỉa bắp, trồng dâu, bông vải vân vân.

7°.— Kiếm phương thế dùng phân cho ruộng đất thêm thạnh mậu, là một đều đáng lo thí nghiệm, mà thuở giờ đã bỏ qua.

8°.— Lo phương cách trợ giúp nông gia điền-chủ dặng tiện bề chuyên vận lúa đi bán buôn.

9°.— Xin lập đồn lính tuần phòng ngăn ngừa đạo tặc nơi chốn thôn quê là một đều nông gia điền-chủ rất trông mong.

10°.— Kiếm phương cách chỉ trợ giúp nông-phu lọc lựa rặc giống lúa tốt, là cái vấn đề cuộc đấu xảo lúa mà chưa thành tựu.

11°.— Kiếm phương tiện về việc dụng máy cày, vì có ít người dã dùng máy cày ruộng đất tốt, đáng bắt chước đáng lưu ý.

12°.— Lo về việc khiếm-khuyết nhơn công là một đều rất nên trắc trở cho các nơi có ruộng lớn kiếm thế di dân Trung Bắc vào nam cho tiện.

Những khoản chương trình của chúng tôi kể sở lược trên đây, là ý kiến sở nguyện của chúng tôi sẽ tận tâm lo cho thành tựu, nếu chúng tôi đắc cử.

Ngoại trừ 12 khoản kể đó, chúng tôi sẽ lấy chí-nhiệt-thành mà khảo cứu các vấn đề chi chi hữu ích cho nông-gia điền-chủ.

Nói tắc một lời, chúng tôi sẽ hết lòng lo bình vực quyền lợi dường kinh tế Nông-nghiệp xứ Nam ta, chẳng can dự việc chánh trị, tu hành, cũng là việc chi khác hơn là việc Canh-nông.

Xin quí ông, quí bà, chắc ý rằng nếu chúng tôi đắc cử, thì chúng tôi sẽ tận tâm mà thi hành chương trình của chúng tôi, vì chúng tôi quyết ý rằng nếu muốn cho quốc-thới dân an thì trước phải chăm nom mối lợi cho nông-phu điền-chủ xứ ta cho vững bền.

Vì cận nhựt quá, chúng tôi không có thế đến tận nơi, nghỉ mà hầu chuyện cùng ngài, xin ngài thứ lỗi cho.

Võ-hiếu-Đễ.— *Điền-chủ. Hội-trưởng hội Canh-nông Cantho.*

Nguyễn-ngọc-Chơn.— *Điền-chủ, cựu Hội-trưởng hội Canh-nông Longxuyên.*

Nguyễn-thành-Điểm.— *Điền-chủ. Hội-đồng địa-hạt Vinhlong.*

Nguyễn-khắc-Cẩn.— *Điền-chủ ở Cholon cựu Hội-viên phòng Canh-nông.*

* * *

Lời của Tòa-báo: Bốn ông đứng chung một liste ra ứng cử chức Hội-đồng Phòng Canh-nông Nam-kỳ, cả thảy ông nào cũng thật là xứng đáng ra gánh vát phần trách nhậm ấy. Bổn-báo tuy chưa hữu-hạnh quen biết được ông Nguyễn-ngọc-Chơn và ông Nguyễn-khắc-Cẩn, nhưng cũng từng nghe danh hai ông chẳng những là tay phú hào mà lại thường đem nhiệt tâm làm đều công ích để đối đãi với đồng bào mình. Vả lại ông Chơn đã có làm Hội-trưởng hội Canh-nông ở Longxuyên, còn ông Cẩn là cựu Hội-viên Phòng Canh-nông Sàigòn. Thế thì Đồng-bào ta cũng nên cử người xứng đáng từng trải các việc lợi ích như hai ông đây vào thế mặt cho chúng ta nơi Phòng Canh-nông.

Ông Võ-hiếu-Đễ và ông Nguyễn-thành-Điểm tưởng cho cả Nam-kỳ nầy ai ai cũng đều quen thuộc cùng nghe danh nhiều ít đó. Ông Đễ đã ghe lần lảnh chức Hội-trưởng hội Canh-nông Cantho, ông là người có biệt tài đáng tỉnh cậy, bổn báo rất quen thuộc cùng ông nên hiểu biết ông hay sẵn lòng làm việc ích lợi chung cho người mình. Vậy chúng ta rất may mắng mà cử ông làm Nghị-viên nơi Phòng Canh-nông lắm đó.

Ông Nguyễn-thành-Điểm hiện kiêm Hội-đồng địa hạt ở Vinhlong, đại điền chủ và chủ hãng xe-hơi. Ông có nhiệt tâm bình vực quyền lợi trong xứ mình. Nay ông xin ra gánh phần trách-nhậm nơi Phòng Canh-nông Nam-kỳ, thật chúng ta sẽ có người xứng đáng thay mặt nơi đó. Vậy chúng ta chớ nên dự dự đều chi, cứ việc cử bốn ông đứng chung là thảm với nhau đây vào làm Nghị-viên nơi Phòng canh-nông Nam-kỳ; thật là xứng tài xứng đức cả thảy.

Cầu chúc cho bốn ông đều đắc cử!!!

AN-HÀ

Đính chánh

Qui báo An-hà số 425, ngày 27 Août 1925, có đăng một bài của bỉ-nhân dịch, mục đề là: "*Về sự cẩn ngôn.*" Trong bài ấy có câu chữ Pháp như vầy: *Souvenez-vous que la nature a donné à l'homme deux oreilles et une bouche pour qu'il entendit plus qu'il ne parlât.* Thế mà ấn công sơ ý bỏ qua ba chữ plus qu'il, thành ra..... *une bouche pour qu'il entendit, ne parlât.* Trễu chưa!

Tưởng chư quí độc giả tự mình đã đính chánh lại rồi?

Tiện đây bỉ-nhân cũng xin tiếp lời nói ít điều về sự phải cẩn thận trong khi sao bài của ai hay là viết sách, viết bài đăng cáo nơi báo giới.

Phàm khi sao bài nào thì phải giữ tiếng của tác giả dùng, kẻo mang câu «Tam sao thất bổn». Chư quí độc giả cũng từng biết cuốn Kim-Vân-Kiều của Nguyễn-Du tiên sanh đã gây ra sự cãi cọ trong Nam-kỳ bấy lâu chưa dứt. Ấy cũng tại sao lại mà sơ ý chẳng giữ y bổn vậy.

Và chẳng chẳng những phải giữ theo ý bổn mà sao mới đúng theo ý tác giả mà lại cần phải giữ cách chấm câu cho trúng nữa; bởi chưng nếu mình chấm câu sái chỗ, thì cũng đổi nghĩa câu văn.

Hàng thức giả ai cũng thừa đều nầy, vì biết đoạn dạy về chấm câu (ponctuation) là quan trọng dường bao, nhưng trong chư quí độc giả chẳng thiếu chi kẻ còn ở bực thiếu niên, thường khi viết càng, chẳng kể chấm, phết, là gì, nên bỉ-nhân thấy lay cắt nghĩa dưới dây xin vui lòng miễn chấp.

Người ta có đặt một chuyện như vầy:

Bữa nọ có một ông quan thanh-tra đến làng kia xét trường, thì hương chức hội tề tựu lại đủ mặt. Quan thanh-tra chầm rải hạch từ trò về cách chấm câu. Chẳng rõ cậu xả không ưa vấn đề ấy hay là muốn liều sự cho chóng, bèn làm bầm trách quan thanh-tra với mấy vị hội tề rằng: «Thanh-tra gì mà in con bò, cứ nhơi mãi cái đều!» Ông quan thanh-tra mồng tai nghe câu ấy, song không tỏ sắc giận, cứ tuần tự hỏi học trò một cách bình tịnh như thường. Khi hạch miệng xong, ngài bèn biểu một trò lên bản viết một câu rằng: *Monsieur l'Inspecteur dit le maire est un bœuf;* rồi ngài biểu trò ấy phết một cái sau tiếng *Inspecteur*, và một cái sau tiếng *Maire*. Trò ấy làm y lời, thì thành: *Monsieur l'Inspecteur, dit le maire, est un bœuf.* Quan thanh-tra biểu trò ấy dịch ra tiếng Annam, thì trò ấy dịch rằng: Câu xả nói quan thanh-tra là con bò. Câu xả hết hồn.— Đoạn quan thanh-tra bèn biểu bỏi hai cái phết và để hai chấm sau tiếng dit. Trò ấy làm theo, thì câu ấy thành ra: *Monsieur l'Inspecteur dit: le maire est un bœuf.* Ngài biểu dịch ra tiếng An-

nam nửa. Trò ấy dịch rằng: Quan thanh-tra nói: Cậu xả là con bò. Cậu xả bèn đỏ mặt tía tai.

Ấy cái chấm cái phết có giá trị trong câu văn là thế nào, huống chi sao bài của tác giả mà bỏ tiếng hay là đổi tiếng, thì còn gì là nghĩa câu văn; vì vậy mà trong tiếng Pháp có câu tục diêu rằng:

Pour un point Martin perdit son âne. Chấm sai chỗ mà cố Mạt-tanh mất đành con lừa dực.

Số là có ông cha kia tên là Martin làm bề trên nhà dòng nọ ở thành Asello nước I-đại-lợi. Ông cha nầy rất ái nhơn như kỷ, mở cửa rước khách lở đường; (vì buổi ấy tại thành Asello không có lử quán chắc-chắn, mát mẻ, phương tiện như Trung-châu-lử-quán Cầnthơ.)

Bởi ngài muốn cho lử nhơn biết chỗ mà dình trú khi lở chơn, nên ngài mướn khắc nơi mặt tiền nhà một câu latin như vầy: *Porta, patens esto. Nulli claudaris honesto.* Nghĩa là: Cửa kia, hãy mở ra hoài. Nhứt là khi có kẻ lương thiện đến thì chớ có đóng.

Chẳng biết tại ông cha ấy chấm câu sái hay là tại anh thợ chạm vô ý, chạm cái chấm ở sau tiếng Nulli, thành ra: Porta, patens esto nulli. Claudaris honesto. Nghĩa là: Cửa kia, đừng mở cho ai hết. Mi phải đóng lại chớ cho người lương thiện vào.

Đức giáo hoàng ngự qua thấy câu ấy thì nghỉ cho ông cha bề trên dòng nầy bất nhơn, không lòng đạo đức, bèn cất chức ổng đi mà đề cha khác thế.

Tiếng Asello vốn chỉ tên thành, mà trong tiếng latin có nghĩa là con lừa, nên trong chữ Pháp dịch ra âne— con lừa, chớ câu nầy trong tiếng I-đại-lợi nói: *Pour un point, Martin perdit sa chape.* Nghĩa là: Để chấm sái chỗ mà cố Martin mất cái áo choàn, (y phục cha bề trên cai dòng); nghĩa là: mất chức.

E. Nguyễn-khánh-Nhượng

* * *

Đọc bài của ông bạn Nguyễn-khánh-Nhương sực nhớ lại chuyện sau nầy cũng quan hệ với vấn đề chấm câu xin đăng nối ra đây cho chư khán quan đồng lãm.

Quan huyện kia xử vụ kiện quân phân gia tài phê rằng: «Gia tài phân tử ế ngoại nhơn bất dắt tương tranh.» *Vì lời phê không có chấm câu nên người rể chắc phải chấm câu sau chữ tế và phải đọc là:* «Gia tài phân tử tế, ngoại nhơn bất dắt tương tranh» *Nên người rể cũng đòi lảnh phần ăn như người con trai. Người con trai nói quan huyện xử không công bình bèn vào đơn kiện với quan phủ. Khi quan phủ hỏi lại quan huyện thì quan huyện trả lời rằng: ấy là tại người rể đọc sai, chớ lời phê ấy phải đọc như vầy mới trúng:* Gia tài phân tử, tế ngoại nhơn bất dắt tương tranh. *Lại có một cô kia vì chồng đi làm ăn phương xa đã lâu mà không có tin tức gởi về, nên có làm đơn đến thưa quan huyện coi có được phép cải giá cùng chăng. Quan huyện phê rằng:* «Phú hồi cải giá bất dắt tùng phụ mẫu». *Lời phê cũng không có chấm câu. Cô ta về mượn ông thầy nho đọc và cắt nghĩa giùm. Thầy nho đọc như vầy:* «Phú hồi cải giá, bất dắt tùng phụ mẫu» *cho nên cắt nghĩa với cô ấy rằng quan huyện cho phép cô cải giá. Cô ta nghe theo bèn lấy chồng khác. Sau người chồng trước trở về, nghe chuyện ấy bèn đến thưa với quan huyện. Quan huyện nói rằng lời phê của ông phải đọc như vầy mới trúng:* «Phú hồi cải giá bất dắt, tùng phụ mẫu».

Ấy trong văn từ cái giá trị của một cái phết, một cái chấm là thế. Người làm văn há chẳng nên cẩn thận ru?

ĐỖ-VĂN-Y

Ai tin

Tiếp đặng tin buồn của ông bạn đồng chí yêu quí của chúng tôi là M. Trần-quang-Minh, chủ tiệm bán thuốc tây tại Bạcliêu gởi đến cho hay rằng lịnh hiền kế thất của người mỹ danh là Hà-thị-Phụng, 34 tuổi, đã mất lộc hôm ngày 31 Août 1925.

Cuộc tống chung đã an bài hôm ngày 2 Septembre 1925.

Vì đặng tin rất muộn, nên chẳng đến kịp đưa chị lên đàng thiên cổ chúng tôi rất tiếc.

Vậy chúng tôi thành tâm cầu nguyện cho hương hồn chị đặng an vui nơi cõi suối làng mây, sau phân ưu cùng ông bạn Trần-quang và bửu quyến.

Cairăng le 2 Septembre 1925.

LÂM-NGUYÊN-SĨ
và NGUYỄN-DUY-GIẢNG
huy lụy kính điếu

Thời sự

Cầnthơ

ĐÁM CƯỜNG DÂM

Hôm bữa 2 Septembre rồi đây, có xảy ra nơi rạch Tham-tướng một vụ cường dâm như sau đây:

Ngày ấy, ở nhà tên Bình đều đi khoi hết, có một mình vợ tên Bình ở nhà mà thôi. Con quỉ cường dâm tên là L... thấy người nhà đi khỏi, nên men tới kiếm ăn, vì bấy lâu vợ chết nên thèm, thấy đàn bà thì động lòng nên mới niếu kéo vợ tên Bình.

Dè đâu thị nầy chẳng thuận tình nên la lối om sòm, may đâu tên Bình đi đóng thuế về nghe la chạy vô thì thấy tên L... còn đang đè vợ nó. Tên Bình ôm được tên L... bèn cho ít thoi nơi mặt. L... nhảm thế chạy không thoát nên la lên, thì tên S. và P. là con tên L... xách cây và búa ra ứng tiếp, lại bị người lối xóm chạy tới đông nên tiếp không đặng. Không ai dám trói tên L... bởi có tên P. cầm búa mà hăm dọa, nên tên B... mới nỏi mở lên.

Nội vụ bắt ra hương quản thì vợ tên Bình khai L... vô hãm hiếp y, thì y có cắn nơi cánh tay trái một vít và bên hông.

Chúng thấy y như vậy.

Hương-quản bèn dam ba tên vào khám đến ngày 3 Septembre dải nội vụ vô tòa, quan Biện-lý bèn phạt tên L. 2 ngày, còn quỉ nầy thiệt làm đều vô lương quá nó năm mươi ngoài tuổi rồi, còn vợ tên Bình có 21 tuổi còn nhỏ hơn con của con quỉ đó nữa. Nghỉ cũng gớm-ghê cho con quỉ cường dâm nầy.

Có lẽ bị đánh một trận nầy, từ đây con dê-xồm nầy cũng lớn mà chừa !!

Các sự lạ lùng trên da thân người

Trong một khoản mặt da độ chừng năm sáu phân vuông thì có ít nửa là hai ngàn bảy trăm cái lỗ chôn lông, tại có đó mà cho da có hơi ra hơi vô. Nếu có buổi bậm đóng nghẹt thì hơi khí xuất nhập sao đặng. Bởi đó nên xà-bong làm chè phải có bọt nhiều đặng để thấm vô chôn lông làm trôi sạch đồ dó quẻ, mà làm cho nước da sạch sẽ trở nên tốt đẹp.

Savon Cadum

Agents d'Annonces en Europe :

L. MAYENCE & Cie
9, Rue Tronchet, PARIS
19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

Ai có ngờ 10.000 cuốn

Tuồng hát Cải-lương của M. Félix Mộng-Trần vừa xuất bản

Không đầy một tháng
mà bán gần hết
MÀ THẬT VẬY!

Trong số xuất bản 10.000 mà nay chỉ tồn không đầy 1.000. Có được những thơ khen ngợi gởi đến chăng xiết.— Vậy thì: Không phải là ế— (nếu không ế thì.) Không phải là dở.

NAY LẠI XUẤT BẢN
2 thứ sách nữa:

1° *Tang-Đại-Cầu-Hôn*, Tuồng hát Cải-lương 5.000 cuốn. Tuồng nầy lối đối đáp, lối ca ngâm củng hay như tuồng Bửu-cảnh-Trùng-Duyên và Tang Đại-Giả-Gái vậy. Mà lại có nhiều đoạn đọc đến phải cười nôn ruột, như những đoạn: Bán-Chi-Mai trổ tài.

Trương-Xuân-Nghi nhảy nai.

Các Họ-dương sái giải.

Giá mỗi cuốn 0$50.

2° *Hoàng-Đào-Tương-Cố*, ái-tình tiểu-thuyết 5.000 cuốn. Bộ Tiểu-thuyết nầy tác-giả đã gia-công bài bố lớp lang, sắp đặt ý tứ từ lúc tác-giả còn ở trong trường cho đến giờ kể lại củng hơn mười năm, khổ tâm chẳng khác nào như người chế làm một cái máy lạ trong đời vậy. Nay đã được hoàn toàn mới dám đem ra hiến cho đời công dượt. Tuy là ái-tình, mà không phải là giống theo những ái-tình tồi phong bại tục, mà chính là một cái ái-tình đặt-biệt, có thế ung dúc nền luân lý cang thường nước nhà ngày một thêm cao. Không nói chuyện hoang đàng, không nói chuyện mặt-mờ, không căng, không cợi, không hình, không bóng, mà lại củng không trộm cướp ý kiến của ai (1) mà chính nơi trí tác-giả tìm tòi ra mà thôi. Ai đọc Tiểu-thuyết nầy thì được thấy sự qua rồi như sự hiển hiện. Nhiều đoạn ghê gớm lạnh mình, nhiều khoản éo le lộn óc. Đọc mà không sanh chán. Vừa đọc tờ đầu thì đã muốn đọc riết cho biết cái kết cuộc của bộ Tiểu-thuyết, chớ không phải như những Tiểu-thuyết vừa lật xem tờ hàng đầu, đã đoán ngay đặng đoạn cùi cùng đâu. Trong bộ Tiểu-thuyết nầy lại có một đoạn nói về vụ tìm kím:

Một cái gia-tài Bí-mật một trăm ngàn đồng bạc con cò. Lạ lắm! Thật lạ lắm.

Cuốn thứ nhứt giá....0$35

Những sách nói trên đây đều có gởi bán lẻ trong khắp Nam-kỳ.

Sở bán sỉ:
"PUBLICATION NOUVELLE"
41, Boulevard Delanoue
Cầnthơ.

(Mua mặt có huê hồng nhiều mua góp hay là mua chịu có kỳ hẹn! xin viết thơ thương nghị.)

(1) Những người nào bắt chước câu văn lời nói cùng là những sự tích hoặc ý kiến của người khác mà sửa lại rồi làm của mình thì có tội củng như kẻ trộm cướp vậy.

ANCIENNE MAISON AKOUNE

Epicerie Mercerie

GROS — **Ban Ly-Seng** — DÉTAIL
dit Vang-Loi-Thanh
HUYNH-SANH, *propriétaire*
31, Rue du Quai.— Cantho-ville
Téléphone: N° 24
Maison vendant
Le meilleur marche

Consommations sur place
Alimentation générale
Vins fins, Vins de table et liqueur de toute marque en caisses et en bouteilles
Conserves alimentaire de 1re marque
Arrivage à chaque courrier de France:
FROMAGE Gruyère en meule.
GLACE
Parfumerie marques les plus connues
Verrerie et cristallerie de luxe et ordinaire
TABACS, CIGARETTES ET CIGARES
Expéditions soignées et rapides dans l'intérieur

MAISON DE CONFIANCE

Rè quá! Thật rẻ quá!!

Một quyển tuồng cải-lương rất có ích cho phong hóa nước nhà, (dày ngót trăm trương, giấy láng, có hơn bốn chục bài ca và nhiều câu ngâm) như quyển tuồng "*Tiết-Liễu Lương-Duyên*" của tác-giả Lâm-đoan-Chánh (Cairăng) mà giá bán có năm cắt bạc, thì thật rẻ quá.

Vậy ai là người thương phong mến tục đâu, xin hãy mua giùm làm nghĩa.

Các nhà buôn sách đều có trử bán tuồng nầy.

Mua sỉ có huê hồng nhiều, mau mau viết thơ cho M. Lâm-nguyên-Sĩ, giáo tập Cairăng (Cầnthơ) mà thương nghị.

P. S. Người nào muốn cho con, cháu gái mình theo đường ngay, chừa nẻo vạy, thì đừng có tiếc 0$50. Hãy hỏi mua cho được quyển tuồng nầy mà cho con, cháu gái mình đọc. Như vậy mới phải là người biết mến thương phong hóa.

Ai đâu??? Ai đâu???
Ký-giả dạy dám hỏi

AVIS D'ADJUDICATION

Lieu, date et heure de l'adjudication: Bureaux de l'Inspection de Tanan, le 25 Septembre 1925 à neuf heures du matin.

OBJET: *Agrandissement des Bâtiments de la Délégation Administrative de Binh-Phước (Tânan)*

Importance approximative.....		2.647$76
Cautionnements Provisoire et Définitif:	45$00	90$00

Bureau où le dossier peut être consulté: Bureau de l'Inspection de Tânan et 4ème Bureau du Gouvernement Local à Saigon.

Tânan, le..... 1925
L'Administrateur

Tuồng hát Cải-lương

TỐNG-TỪ-VÂN
宋慈雲

Mới xuất bản. Giá mỗi cuốn 0$50. Trử bán sỉ tại nhà in Hậu-Giang Cầnthơ và bán lẻ nơi các hàng sách Lục-tỉnh.

Tuồng nầy tác-giả là M. LÊ-CHƠN-TÀM *tự* MỘNG-TRẦN *lại có* M. TRƯƠNG-DUY-TOẢN *chánh chủ-bút báo* TRUNG-LẬP *xưa kia là thầy tuồng bạn hát cải-lương của thầy năm Tú, dượt lại, nên văn chương trôi-chảy lắm. Và lại tuồng nầy bạn* TẬP-ÍCH-BANG *đã có hát rồi nhiều lần, nên những bài ca ngâm ăn với giọng đờn như một, đọc đã êm tai mà ca thêm khoái miệng. Tuồng cải-lương bấy lâu ít có tuồng nào đặt-để kỷ-cang bằng tuồng nầy.*

Bổn tuồng nầy M. LÊ-CHƠN-TÀM *đã bán cho tôi làm chủ, tôi in ra kỳ nhứt nầy không bao nhiêu, chỉ đủ bán mà thôi, quí vị muốn xem xin mua sớm-sớm kẻo hết. Ở xa muốn mua xin đề thơ cho.*

Monsieur ĐỖ-VĂN-Y
Quản-lý nhà in Hậu-Giang
CANTHO.

BISCUITS QUỐC-NỮ

Bánh nầy là của thợ Annam ta làm ra, ăn ngon, mùi thơm tho, để lâu được, không kém gì bánh tây, mà giá rẻ hơn nhiều. Mỗi hộp chỉ có 0$.55. Xin quí vị mua ăn thử thì biết bánh nầy làm rất tinh khiết và kỹ-cang. Mua bánh Quốc-Nữ tức là giúp cho người đồng-bang mau tấn phát trong đường công-nghệ.

Có trử bán tại.
TRUNG-CHÂU LỬ-QUÁN CANTHO
và AN-HÀ ẤN-QUÁN CANTHO

Fondée en 1913

THUẬN-THÀNH

BOTTIER — CHAPELIER

7, Rue des Calasses — Hànội

Kính cùng Quí-vị đặng rõ, tiệm tôi đóng giầy tây, ta và làm nón nhiều kiểu lắm, giá hạ, xin chư tôn chiếu cố. Bán sỉ giá thực rẻ.

Chủ-tiệm NGUYỄN-TIẾN-NÀM, kính mời.

Cuộc đánh số *Panama*

Đóng trước 20 quang có phước trúng được

500.000 quang

Ai muốn thử số mạng, không biết chừng mình được trở nên giàu có liền là mình đánh số Panama, mình mua mandat đóng lâu dần 20 quang, sau nó 6 tháng đóng 30 quang, đóng trong 10 tháng thì hết số. Khi mình đóng 20 quang dấu, thì Công-ty xổ số sẽ gởi cho mình một cái số để mình đứng làm chủ, được tới kỳ xổ số mình đó coi họ may trúng mà lãnh tiền. Số Panama chẳng trước thì sau thế nào cũng phải trúng từ 500.000 quang, 250.000—100.000—10.000—5.000—2.000—1.000— chót hết là 400 quang.

Một năm xổ ra 4 kỳ: 15 Février, 15 Mai, 16 Août, 15 Novembre. Mỗi lần xổ rồi, công-ty sẽ gởi đến cho mình một cái bản kể những số đã ra cho mình đò số của mình.

Cả thảy cho trúng 200 triệu quang.

Ai muốn thử số mạng làm giàu trong nháy mắt thì mua mandat 20 quang đóng cho BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, RUE PAPÈRE, MARSEILLE, (FRANCE), còn sau số đóng 10 tháng nữa mỗi tháng 20 quang nữa. Trời ơi có lại có biết chừng đâu, nên làm thử lấy!

Vài lời cùng bạn

Từ ngày tôi về ở Saigon đến nay, vì chưa chọn được nhà cho vừa ý, nên nay đổi, mai dời, làm cho phiền lòng nhiều vị thân bằng, cố hữu ở lục tỉnh phải thất công tiềm kiếm.

Nay tôi quyết ở tại nhà số 51 NGUYỄN ROLAND GARROS.

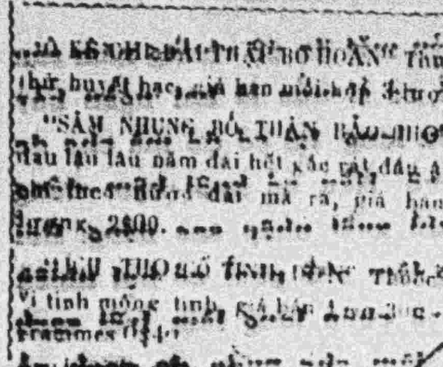
Vậy như quí vị ai muốn thăm viếng, hoặc là cậy mượn tôi về việc kiện thưa xin mời đến nơi đó, tôi sẵn lòng tiếp rước và chỉ vẽ cho nên việc. Rất thâm ơn.

Nguyễn-tấn-Thạnh

Cựu Trường-tòa

1er clère de Me Dartiguenave avocat

Saigon



Sách mới lại

Grammaire C. Angé Cours Préparatoire	0.50
Grammaire C. Angé Cours Elémentaire	0.60
Grammaire C. Angé Cours Moyen	0.80
id. Cours Supérieur	0.90
Memento de poche	1.00
Dictionnaire Larousse classique	3.00
Dictionnaire Armand colin	4.50
Petit Larousse illustré	3.80
Géographie Foncin Cours Préparatoire	0.50
Géographie Foncin Cours Elémentaire	0.70
Géographie Foncin Cours Moyen	1.00
Arith. Leyssenne Cours Elémentaire	0.50
id (Livre du maitre)	1.00
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours Préparatoire	0.60
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours El. 1er degré	0.75
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours 2e degré	0.85
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours Moyen 1er degré	1.00
Choix de lectures (A. Mironneau) Cours Moyen Certificat d'Etudes	1.10
Cartes de la Cochinchine cartonné	3.00

Có trữ bán tại nhà in Hậu-giang, ai mua nhiều về bán lại sẽ tính huê hồng

Trị nhứt mỏi và chứng đau lưng

Các chứng nhức mỏi người ta hay có là: đau lưng, nhức mỏi, nhức gân cốt mỏi xương mỏng, xương sống v.v. Các chứng nầy lại có thêm nhiều chứng khác như là: nhức đầu, đau xóc-bông bán thân, đều là bị nước-tiểu của mình không tinh-khiết; bởi 2 trái cật mình có bịnh mới sanh ra các chứng như vầy.

Vậy thì hãy dùng thử thuốc hoàn hiệu "PILULES FOSTIER" uống vô sẽ được hết liền. Thuốc hoàn nầy uống chẳng có đều chi hại tất cả, nó làm cho máu của mình trở nên tốt, nước tiểu được trong trẻo, trị bộ thận mình được mạnh giỏi luôn.

PILULES FOSTES bào chế tại Spécialités Fostes 25 rue St Ferdinand Paris 17

Ở các nhà bán thuốc tây đều có trữ bán, hãy hỏi mà mua để dành uống trị bịnh đau lưng rất hay.

TENTEZ LA FORTUNE

ouvrez lui votre porte

Đánh số Panama được làm giàu

Đóng 15 quang trước, có phước trúng được

500.000 *quang*

Mua mandat gởi trước 15 quang, sau mỗi tháng 20 quang trong 16 tháng thì đủ. Khi Công-ty số Panama được 15 quang trước thì sẽ gởi cho mình một cái số để cho mình làm chủ, được tới kỳ xổ số mình đó coi số mình có trúng chăng! Số Panama chẳng trước thì sau thế nào cũng trong từ 500.000 quang tới 1.000 còn nhỏ hơn hết là 400 quang.

Đây là một cuộc đánh số có lợi nhiều không biết chừng nào, dầu không được lợi, cũng không mất tiền vốn của mình.

Cả thảy cho trúng 200 triệu quang.— Mỗi năm xổ ra làm 4 kỳ: 15 Février 15 Mai, 16 Août và 15 Novembre. Mỗi lần xổ rồi, công-ty gởi cho mình một cái bản kể các số đã ra, được mình dò số mình.

Ai muốn thử số phận mình, có khi sắp vận may trời nhỏ phước biết đâu, hãy mua mandat gởi trước 15 quang cho nhà:

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papère 8, Marseille (France)

còn sau đóng 16 tháng, mỗi tháng 20 quang, thì mình được làm chủ vinh viễng cái số của mình mà chờ ngày trúng lãnh tiền.

Ai đau con mắt?

Có một ông thầy danh y lịch trị về bịnh đau con mắt: nhậm có cườm vảy cá, kéo mây chẳng luận lâu mau miễn là còn thấy bóng đèn thì trị dặng, một phương thuốc rất linh thần hiệu đã trị dư trăm người rồi.

Nghĩ vì tiếm dặng phương thuốc hay công phu chẳng dễ lại dấu thêm đi chẳng chịu phổ bày ra mà giúp ích cho nhau ấy là người có tội lỗi chung với xã hội.

Cứ theo lời rao nầy khác hẳn với bọn dùng ý, nghề hay quí hơn tiền bạc.

Vậy ai có mấy chứng bịnh nói trên đây muốn rước thầy trị cho lành bịnh hãy viết thơ hỏi ngay Monsieur Trần-quang-Minh Pharmacie Centrale à Bắc-liêu thì tiệm nầy sẵn lòng chỉ giùm cho, còn như người nào có quà hàng vì tôi trị giùm làm phước không tính tiền chi hết.

TRẦN-QUANG-MINH

TIỂU-THUYẾT

HỘT CHÂU HUYỀN-DIỆU

Tác giả: LÊ-THANH-LONG (Sóc-trăng)

TIẾP THEO

Đồng hồ gõ mười hai giờ, thấy Thanh-My đứng dậy từ giã thầy cai, bữa đêm mai sẽ tiếp thuật,... Quang-Qui đưa hai chủ con Thanh-My ra khỏi cửa, thì vầng trăng đã đứng đầu chiếu xuống làn lần; thấy tánh hay thức khuya nên sáng trăng còn ở thấy, chập lại mau đích qua lại ngoài rẫy hóng mát.

Thấy cai nói thầm rằng: thiệt truyện nầy bí mật quá, và là người hay chơi bời, của phù kim xài phí hết; mà đến vậy có học muốn đi nữa lão mau đây, cũng ngựa quen đàng cũ chớ gì. Có lẽ đâu nầy nầy giàu có rảo-rát hơn xưa thập bội, hay là ta đã sớm đổi ta hồn đã chăng???

Lại nhớ cách nào mà tiền của ngày nay đành hơn đại phú gia? Thấy cai tự thấy mình chừng nào, thấy lại càng ức lỏ g chẳng nầy, trông cho mau sáng tối được nghe Phan-thanh My giải-giải coi ra làm sao! nói rồi thấy khép cửa vào phòng ăn giất.

Đêm thứ nhì:

Mặt trời vừa sụp mí, Nguyễn-quang-Qui đứng cửa ngóng trông, cách nửa giờ xa xa thấy một cái xe kéo từ đường mé sông chạy lại. Tới cửa xe ngừng bước xuống một người lớn thấp, râu lém-đém cằm dài, da hơi đen sậm một chút, đó là thầy phó Phan-thanh-My.

Thấy cai cả mừng vội chào mời, rồi rã hai vô nhà. Quang-Qui mời Thanh-My đứng trà giải khát, sau khi uống rồi thấy cai xin Phan-thanh-My mai lòng nối tiếp theo đêm hôm qua cho trọn cuộc chơi.

Thấy phó lấy làm quạt quạt hơi, lấy hữu cầm điếu thuốc hút phì-phà phì-phèo chưa chuốm-chiếm ngó thấy cai mà thuật rằng:

Lão Dương-thái-Hòa cưng hai người con gái lớn của ông, hơn con út bội phần, nào cho ăn mặc kiểu vàng chuốt nhuốm nha, quần áo mầu sắc đều đẹp. Còn đứa con gái út là nàng Ngọc-Hương, ông không ngó ngàn bỏ phí cho bà Phạm-thị xem sóc tự ý.

Xin nhắc lại, bổn-phận tôi là người ít học, cho nên tính toán sổ sách có hơi chậm lục một chút, mà độc, lão lại có tánh nóng; hễ có sơ sót đều chi lão la lớn om-sòm, làm cho tôi phải sốt mặt, ngặt tôi cũng ít nay sốt sáng là tại sự lười biếng mà ra, lão Dương-thái-Hòa tỏ ý lại càng căm ghét hơn nữa.

Lão thường chê tôi là đồ hủ lậu, song tôi phải chịu nhục mười phần, vì nếu ra khỏi nhà lão, thì biết, chỗ nào nương dựa tấm thân hèn, ôi! nhục nhã chừng nào tôi lấy làm hối hận ăn năng cái lỗi phóng túng của tôi chừng nầy đó rồi!

Một ngày kia, tôi đương châm chỉ làm một tờ cố đất của tên Lâm-Rọch vừa mới cửa chưng, xảy nghe trước tâm bình phòng thổi gió có tiếng tằn hằn. Tôi lật đật bỏ viết xốc áo bước ra khỏi bàn, thấy một người áo mặc trang hoàn vừa đến trước mặt; tôi chào hỏi khiêm cung, và chắp tay hỏi rằng: Thưa ngài, không rõ ngài đến đây là có việc chi chăng?

Người ấy đáp lại, nhưng nói có hơi trò-trẹ một chút: Thưa rồi, ta mắc đi làm thuốc cho nhà họ Trần, nay ta hơn rảnh rang phận sự, thế nhà ông Hòa có việc hầu huyền đó, chẳng hay có ông ở nhà không? cùng xin cho biết quí danh thấy luôn thể!

— Thưa, tôi họ Phan tên Thanh-My, ông chủ tôi, giờ nầy chầu ở nơi trò-trai xem sách, vậy ngài hãy cho tôi biết danh hiệu của ngài?

— Phải đó! Ta họ Trương tên Bá-Tòng tự là Xích-nhãn-qui.

Tôi mới nghe ba chữ Xích-nhãn-qui nó bắt dùng mình đó nghe!

Tôi tưởng trong trí tôi, ông nầy cũng có tài cán chi chi, mới dám có lệ danh khác tánh hơn người thường vậy; tôi tiếp hỏi: thưa ngài, tôi vẫn kẻ hậu sanh, ngài là người hiền hòa, và lại tôi cùng ngài cùng chưa giáp mặt phen nào; xin lỗi, phiền ngài tỏ trần cho mình rạch, vì sao ngài đặt cái biệu nêu của ngài là Xích-nhãn-qui!

Trương-bá-Tòng nói: từ ngày cha mẹ ta sanh ta ra, đã có tên, song chưa có chữ đặt, sau ta lớn khôn rèn tập thuyền-mãn võ nghệ thuốc rất nhiệm-mầu; lâu lâu rảnh ta học thêm tướng pháp giáp dòn tinh thông, coi cho người trăm đều không rặt một. Còn việc nầy mới lạ, có khi ta xem bịnh chẳng cần thầu mạch, lấy mắt ngó cái khí sắc của người, thì đủ biết bịnh là thế nào rồi, tại cặp con mắt của ta, rất có thần ban đêm tỏ rạng dường thể có sao, nói ra mai vòng đỏ như trăng mới mọc. Người người khâm phục, kính tặng ta là Xích-nhãn-qui đó mà.

Tôi nghe mấy lời ông Trương-bá-Tòng nói nơi trên trời dưới đất, tôi không tin chút tí nào hết!

(Sau sẽ tiếp)

CÓ BẰNG CẤP CỦA HỘI ĐẤU XẢO MỸ-NGHỆ HANOI BANG KHEN
DIPLOME DE MERITE-EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1922
Cordonnerie—Chapellerie—Tonkinoise
GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

NGUYÊN CHÍ HÒA

83 Rue—Catinat—**Saigon**

TIỆM ĐÓNG GIÀY LÀM NÓN VÀ KHẮC CON DẤU
NG-CHI-HOA
BÁN SỈ GIÁ RẺ
SAIGON

Kính cùng QUI-VỊ đặng rõ. Tiệm tôi có 30 thợ BẮC-KỲ giỏi ĐÓNG GIÀY, LÀM NÓN theo kiểu ÂU-CHÂU kim thời. GIÀY đóng bằng DA-TÂY hết. NÓN làm bằng CÂY-MÓP thiệt nhẹ, lợp NỈ XÁM, BỐ TRẮNG VÀ BO-VÀNG đủ kiểu. Tôi cũng có thợ KHẮC CON DẤU ĐỒNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐÁ CẨM-THẠCH ĐỀ MÃ. Tôi đã BÁN-SỈ ở LỤC-TỈNH thiệt nhiều, đã có nhiều vị rất tin cậy và khen ngợi NÓN VÀ GIÀY của tôi làm thiệt kỹ cang và giá lại rẻ hơn chỗ khác nữa. Tôi cũng có BÁN GIÀY-HẠ DA LÁNG GIÉP DA LÁNG VÀ NHUNG đỏ màu GUỐC BẮC-KỲ SƠN-ĐEN QUAI-NHUNG. QUÍ VỊ xa xin viết thơ về thương nghị tôi sẽ hồi âm lập tức có giá BÁN-SỈ riêng thiệt rẻ. Xin chư tôn chiếu cố cho việc buôn bán của ĐỒNG-BANG ta được thạnh lợi trong lúc cạnh tranh này tôi hết lòng cám ơn.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mời

TRẠI THỢ MỘC, CHẠM VÀ SẮN HIỆU

Nguyễn-long-Thao

TẠI CHỢ LÁI THIỀU (ĐƯỜNG COLONIALE)

Sáng lập gần 10 năm rồi, từng thạo nhiều kiểu khéo léo.

Có đóng sẵng và bán đủ các thứ bàn ăn: dài, vuông, tròn vuôn khéo lạ. Tủ áo hoặc trơn có kiếng soi mặt, 2 mặt, tủ thờ trơn cẩn, tủ để sách và đồ rượu. Bàn viết, bàn rửa mặt cùng bàn salon trọn bộ. Ghế trường kỷ, ghế ngồi nhiều kiểu. Váng gỗ một tấm liền chưng ngựa thường; chương tiện hoặc chưng với đội. Biển liễng sơn mài và cẩn. Khay, hộp chưng đèn, dài kỷ...

Những món kể trên đây dùng toàn cây danh mộc Trắc, gõ, camlai mà đóng chế kiểu kim thời.

Kính mời quí ông quí bà muốn mua hay là đặt món chi th tôi sẵng lòng làm theo vừa ý. Trại tôi cũng có lãnh làm bao lam thành vọng cẩn chạm sơn thếp.

Nguyễn-long-Thao
Chủ nhơn kính cáo

SÁCH MỚI XUẤT BẢN

"LỜI BƯỚC PHONG TÌNH" quyển thứ tư mới in rồi, có bán tại nhà: "AN-HÀ ẤN-QUÁN CANTHO".

Quyển này là quyển chót xin chư khán quan mua xem cho toàn bộn.

AU CHIC TONKINOIS
LÊ-TIẾN-CHỨC
59. Rue Catinat. SAIGON
Tiệm may đồ Y-PHỤC Langsa
Thợ cắt thiệt khéo và may kỹ lưỡng
Có phong nhiều mặc thứ

GABARDINES
LAINAGES
DRAPERIES
SERGES
TUSSORS
DRAPS POUR SMOKING
TISSUS ANGLAIS
FLANELLES
Bán ĐỒ CẨN ĐỒ CHẠM SALON TỦ THỜ TỦ BÌNH KHAY.HỘP văn vân
Raquettes "DRIVA"
Giày TENNIS
Giày TÂY
Giày HẠ
Nón FEUTRE
Giày ĐÀN BÀ Có BOUCLES
Mỗi tháng có hình kiểu áo quần mới bên TÂY lại luôn luôn.
Xin QUI-VỊ chiếu cố tôi rất cám ơn

Dầu nhớt hiệu CYCOL

DẦU NHỚT HIỆU CYCOL là một thứ dầu nguyên ở các mỏ tại Kim-Sơn (Californie) thuộc về xứ Huê Kỳ. Cả thế giới không có thứ dầu nào sánh bằng thứ dầu ở xứ nầy.

Thứ dầu nhớt hiệu Cycol dùng tiện lợi lắm vì hơi nóng trong máy dầu có cao thế nào nó cũng không lan không chảy và lại chất nó rất tinh-khiết, không có cặn-cáo gì cho nên dùng nó thì xe chạy đến 3.000 kilomètres mới thay nó một lần chớ không phải như mấy thứ dầu xấu 1500 kilomètres thì phải thay.

Phàm dùng dầu nhớt trong máy xe hơi ai cũng muốn dùng thứ dầu lỏng dạng dễ quây máy chớ dùng thứ dầu đặt thì nó đóng nó quến chung quanh cái piston làm cho máy gắt khó quây. Ngặt vì dùng dầu lỏng thì lại e nó đỡ chịu nóng vô máy rồi một lát nó tan nó chảy đi hết thì cũng không tiện. Mới biết thứ dầu nhớt hiệu Cycol nầy chế tạo một cách rất hoàn-hảo: nó vừa lỏng mà vừa giỏi chịu nóng, cho nên xe hơi mà dùng nó thì tiện lợi lắm. Ai muốn mua dầu nhớt hiệu Cycol xin do nơi An Hà ấn quán vì bổn quán là đại lý cho hãng "The Associated Oil Gompagny" tại tỉnh Cantho.

Bổn quán lại có trữ bán thứ DẦU LỬA HIỆU CAI ĐỒNG HỒ, hiệu CÁI TÁCH hai thứ dầu nầy là chánh hiệu Huê-kỳ, thắp không có khói, ít hao, mà sáng lắm. Còn giá bán thì cũng như mấy hiệu dầu lửa khác.

Sách hữu ích nên mua mà xem

Nhứt là mấy ông Hương-chức đang giúp việc quan và mấy ông Điền-Chủ nên mua để dành trong nhà rất nên hữu-dụng trong cơn có việc.

Gẫm người đời một năm cho đến tối sao cho khỏi việc nầy việc kia. Ấy tự nhiên ai tránh cho khỏi.

1· Vậy muốn biết Phận-sự Hương chức phụ tá quan Biện-lý ra thể nào? Thì mua "TUẦN-TRA-PHÁP-LỆ" của ông Võ-văn-Thơm, giá là........2$00

2· Muốn rõ Thể-cách Sanh-tử hôn-thú và Bộ-đời, nên mua cuốn "SANH TỬ HÔN-THÚ" của ông Võ-văn-Thơm, mới in rồi, giá là.........2$00

3 Muốn rõ việc kiện thưa đến Tòa cũng hết thảy những người làm dân nhà nước ra toà nào, nên mua quyển "TỤNG-TỪ THỂ-LỆ" của ông Võ-văn-Thơm dịch ra chữ Quốc âm rành rẽ, giá.........1$50

4· Muốn biết phận-sự Hương-chức có quyền Giao-trác và thi hành án trong vụ kiện hộ của người Bổn-quốc, như Trưởng Tọa nên mua cuốn "THỨC-KIỂU-MỚI" của ông Dương-văn-Mén giá là......3$00

5· Muốn thạo về việc làng thị nhận giấy tờ Sấm và cố điền-thổ ghe cộ trâu-bò. Chia gia-tài. Cho vay đặt nợ. Cầu chứng. Con niêm. Khẩn và mua đất, giá đất Nhà-nước. Muốn họa-đồ đo đất; nên mua cuốn sách "SÁCH THƯỜNG DỤNG" của M. Trần-Kim, giá là.............2$00

6· Lúc rảnh rang nên coi cuốn tuồng "KIM THẠCH KỲ DUYÊN" của ông Bùi-quang-Nghĩa kêu là ông Thủ-khoa Nghĩa, ấy là một áng văn-chương rất đúng đắng và mấy chữ nào khó đều có giải nghĩa rõ ràng dưới mỗi trương giá mỗi cuốn là.........0$80.

Nhà buôn Annam muốn cho sổ sách của mình được rành rẽ, thì nên mua cuốn **"Phép biên chép sổ sách"** của ông Đỗ-văn-Y Quản-lý nhà in Hậu-giang Cầnthơ.

Sáu thứ sách nói trên đây, như Quí-vị có mua xin phụ thêm 0$21 là tiền gởi mỗi quyển.

Có trữ bán tại Nhà-in Hậu giang Cầnthơ.

Xin viết thơ và mandat cho M. ĐỖ-VĂN-Y Quản-lý Ấn-quán An Hà CANTHO.

Lò gạch Annam

Lò gạch Annam hiệu PHAN NHIÊU à MÁI-GIẦM par TRÀÔN (CANTHO) có bán đủ các thứ ngói gạch thiệt tốt. Quí khách muốn mua xin gởi thơ cho M. NHIÊU mà thương nghị.

Sách mới xuất bản

Mới đây quan Tri-phủ Ninh-giang Bắckỳ là ông Bùi-thiện-Căn mới xuất bản bộ "KIM-VÂN-KIỀU chú thích". Những bộ Kim-Vân-Kiều xuất bản lâu nay, tưởng chưa có bộ nào giải nghĩa rõ-ràng và tường-tất như bộ nầy. Quan Phạm-văn-Thụ Tổng-Đốc Nam-Định duyệt bộ sách nầy có phê rằng: Vừa đây tiếp Ông Bùi-thiện-Căn tri phủ Lạng Giang đệ duyệt bộ Kiêm-Vân-Kiều chú giải là thủ mặc của cụ cố án Bùi-khánh Diễn soạn tập từ khi chủ bút Đông-Văn-Nhật-Báo, nghiên cứu hết nội kinh ngoại truyện, không hề sót một điển nào xuất sứ chép nguyên chữ nho, chú-thích, dùng bằng quốc ngữ, tính hai mươi năm bút tâm mồ hôi, mực chan nước mắt, đến nay tính là mới thành bộ sách có giá-trị đáng công truyền.

Và trong sách nầy những điển-tích chép bằng chữ nho, người nào muốn học thêm chữ Hán coi thiệt có ích. Ai là người thích văn nôm tưởng cũng nên sắm một bộ Kim-Vân-Kiều chú thích nầy để vào thơ phòng.

Có bán tại nhà Ấn-quán Hậu Giang.

Giá mỗi cuốn 0$70

Vừa lòng quí khách

Quí-vị hành-khách ở lục-châu đến Cầnthơ muốn có một chỗ nghỉ ngơi thanh tịnh mát-mẻ, phòng nằm đều được sạch sẽ luôn luôn. Lại thêm trong mỗi phòng đều có đủ đồ xử dầu nước và cho tiện bề quí khách rửa ráy. Xin quí khách đến Cầnthơ làm ơn báo ngay lại "Trung-Châu Lữ-Quán" ở một lần thì rõ.

An-Phong

Bijouterie soieries de Chine et du Tonkin

Kính trình cùng lục châu Quí khách đặng rõ: tiệm tôi mua bán hơn năm năm bán ròng hàng tàu, những là vân xuyến lãnh nhiều, cùng là hàng vườn, nhuộm đen diệu láng thật tốt, không hề trổ tôi chắc ý, vì tôi mua bán đã lâu, nên tôi hết sức lựa chọn thợ nhuộm, nhuộm tốt và hớt chằm tốt hơn các nơi khác đồ cẩm châu, hoa tư các, cũng xá lục soạn bắc thảo, lục soạn thượng hảo đều có đủ thứ, còn hàng bắc như, hàng không thể bì kịp hàng đen của tôi, và giá: tôi bán lại rẻ. Còn đồ mặc trắng như the, lương-lượt đủ thứ, tôi lãnh tại Hà-nội, như quí khách muốn mua vật chi dùng xin gởi thơ đến, thì tôi sẽ gởi lại liền, như vị nào muốn mua nhiều mà bán, tôi tính giá rất nhẹ, hàng tôi gởi *contre remboursement*.

Cao-lãnh: Nguyễn-xuân-Trước
Cẩn bạch

Sách mới lại

Kim vân Kiều giải nghĩa mỗi cuốn	0$35
Nhị độ Mai	0.40
Gia phổ	0.40
Một nàng nhà trò	0.10
Về Saigon	0.10
Về máy bay	0.10
Cung oán	0.15

Kim-Vân-Kiều, Cung-Oán, Kim-Thạch kỳ-duyên là những sách rất có tiếng xưa nay, văn-chương tuyệt-bút, tình tứ thâm trầm, tác giả là những tay trứ-danh trong văn giới nước ta. Những người ham đọc sách nên mua mà xem. Ấy là những sách vừa có ích về đường văn-chương vừa có ích về đường đạo đức.

Ai muốn mua xin gởi thơ đến cho: "ẤN-QUÁN AN-HÀ CANTHO"

Hai thư thuốc hay

Thuốc « TRẦN-THÀNH cai xuất hoàn » là một thứ thuốc vị khí ôn-hòa chẳng luận gia trẻ, đàn ông đàn-bà mới ho, hoặc ho lâu, ho lao, ho ra máu ho có đàm, ho sản hậu, dùng nó trong vài ngày thì thấy giảm liền. Chẳng biết bao nhiêu người đã dùng rồi, đều gởi thơ đến khen ngợi chẳng cùng. Cách dùng thì khi mua thuốc sẽ có gởi toa cho cứ do theo đó.

Giá bán hộp nhỏ 5 miếng......0.30

Hộp lớn 10 miếng......0.50

—.•.—

Thuốc « THIÊN LÝ NHÃN » cứu bịnh mờ. Thuốc dùng toàn sữa cọp mà luyện chế ra. Lắm người mù đã trên năm sáu tháng mà khi dùng trong tuần lễ thì thấy sáng như thường. Thuốc nhỏ vào đã ngứa và mát lắm. Cách dùng đã biên vào trong toa, khi mua sẽ gởi theo thuốc.

Giá-bán: Một ve......0$40

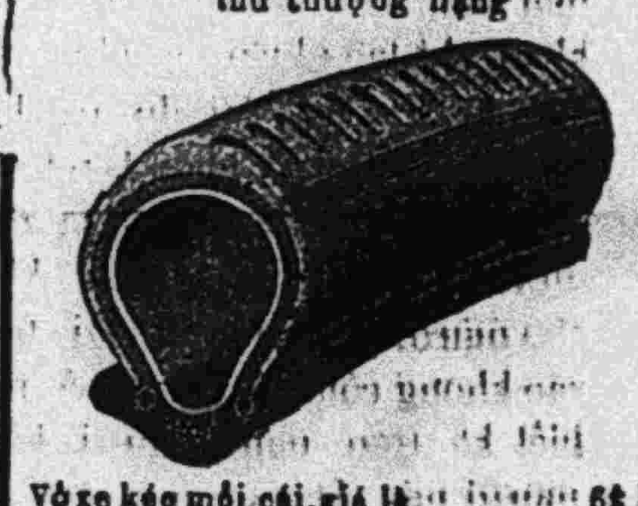
Xin ráng coi chừng thuốc giả—cứ để thơ cho M. *Trần-đạo-Nghĩa* Quản-lý Ấn quán An-Hà Cầnthơ thời thuốc gởi lại.

Có bán

Vỏ xe thượng hạng

Giá bán mới sửa lại cho những vỏ và ruột xe kéo và xe máy

HIỆU Bergougnan
thứ thượng hạng



Vỏ xe kéo mỗi cái, giá là	6$ 50
Ruột xe kéo mỗi cái giá là	2, 25
Vỏ xe máy mỗi cái giá là	2, 20
Ruột xe máy mỗi cái giá là	1, 20

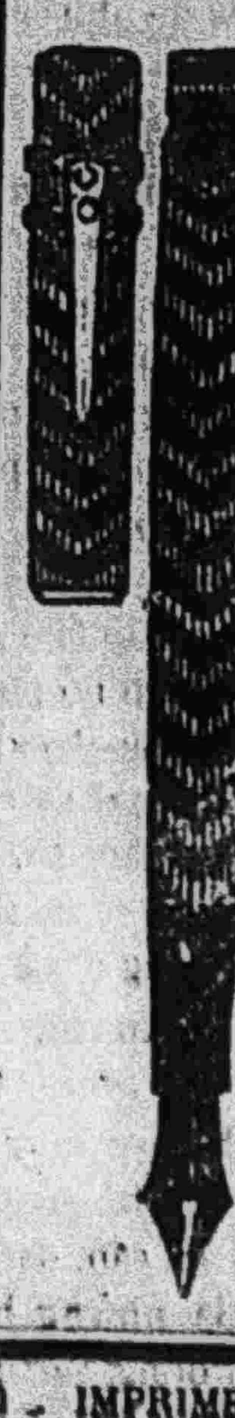
Có trữ bán tại:

Garage	Trần-đắt-Nghĩa	Cầnthơ
Tiệm	Trần-Frères	Rạchgiá
»	A. Cianna	Biênhòa
»	E. Peysson	Phom-Penh

Hãng chánh cho Namkỳ và Cao-mên L. DESMARQUOY et Cie— 61 đường Pellerin ở Saigon.

Giá rẻ !!! Giá rẻ !!!

KÍNH CÙNG QUÍ-VỊ RÕ:



Bổn-hiệu mới tiếp đặng một kỳ viết kẹp theo tỏ áo "Porte plume à réservoir" à remplissage automatique, có ngòi bằng métal nickelé đẹp lắm, không thua gì các hiệu khác.

Giá định bán rẻ, mỗi cây......0$60

Ai mua nhiều về bán lại 12 cây, giá chắc là.........6$00

Thứ viết nầy không phải xấu mà bán rẻ, cũng là viết của các xưởng Langsa gởi qua, nếu giữ kỹ cang thì cũng dùng lâu đặng.

Kỳ nầy lại không bao nhiêu; như Quí Vị cần dùng viết thơ đến mua mau mau kẻo hết.

Xin để thơ và mandat cho:

M. ĐỖ-VĂN-Y
Quản-lý Ấn-Quán An-Hà
Cầnthơ

Le Gérant: ĐỖ-VĂN-Y

Canthơ, le 10 septembre 1925
Tirage: 900 exemplaires

CANTHO - IMPRIMERIE DE L'O...